

TCVN 6450 : 2007
ISO/IEC GUIDE 2: 2004

Xuất bản lần 2
Second edition

**TIÊU CHUẨN HOÁ VÀ CÁC HOẠT ĐỘNG CÓ LIÊN QUAN –
THUẬT NGỮ CHUNG VÀ ĐỊNH NGHĨA**
**STANDARDIZATION AND RELATED ACTIVITIES –
GENERAL VOCABULARY**

HÀ NỘI - 2007

Mục lục

Trang

Lời nói đầu.....	5
1 Phạm vi áp dụng.....	7
2 Tài liệu viện dẫn.....	9
3 Tiêu chuẩn hoá	11
4 Mục đích tiêu chuẩn hoá	17
5 Tài liệu chuẩn	23
6 Các cơ quan chịu trách nhiệm về tiêu chuẩn và quy chuẩn.....	31
7 Loại tiêu chuẩn	35
8 HÀI HOÀ TIÊU CHUẨN	41
9 Nội dung các tài liệu chuẩn	45
10 Cấu trúc tài liệu chuẩn	51
11 Xây dựng tài liệu chuẩn	51
12 Áp dụng tài liệu chuẩn.....	57
13 Viện dẫn tiêu chuẩn trong quy chuẩn.....	59
14 Đánh giá sự phù hợp	63

Contents

	Page
Foreword	5
1 Scope.....	8
2 Normative references.....	10
3 Standardization	12
4 Aims of standardization	18
5 Normative documents	24
6 Bodies responsible for standards and regulations	32
7 Types of standards	36
8 Harmonization of standards.....	42
9 Content of normative documents.....	46
10 Structure of normative documents	52
11 Preparation of normative documents	52
12 Implementation of normative documents.....	58
13 References to standards in regulations	60
14 Conformity assessment	64

Lời nói đầu

TCVN 6450 : 2007 thay thế cho TCVN 6450: 1998.

TCVN 6450 : 2007 hoàn toàn tương đương với ISO/IEC Guide 2: 2004.

TCVN 6450: 2007 do Ban kỹ thuật tiêu chuẩn TCVN/TC 01 "*Những vấn đề chung về tiêu chuẩn hoá*" biên soạn, Tổng cục Tiêu chuẩn Đo lường Chất lượng đề nghị, Bộ Khoa học và Công nghệ công bố.

Tiêu chuẩn hoá và các hoạt động có liên quan – Thuật ngữ chung và định nghĩa

Standardization and related activities – General vocabulary

1 Phạm vi áp dụng

Tiêu chuẩn này qui định các thuật ngữ chung và định nghĩa về tiêu chuẩn hoá và các hoạt động có liên quan. Tiêu chuẩn này nhằm mục đích góp phần tăng cường thống nhất hiểu biết lẫn nhau giữa các thành viên của tổ chức ISO và IEC và giữa các tổ chức chính phủ và phi chính phủ có liên quan đến tiêu chuẩn hoá quốc tế, khu vực và tiêu chuẩn quốc gia. Tiêu chuẩn này thể hiện các nguyên tắc cơ bản và thực tiễn của tiêu chuẩn hoá, chứng nhận và công nhận phòng thử nghiệm và còn dùng làm tài liệu giảng dạy và viện dẫn. Tiêu chuẩn này không lặp lại các định nghĩa cho các thuật ngữ đã nêu trong các tiêu chuẩn về thuật ngữ khác.

CHÚ THÍCH 1: Các thuật ngữ chung và cơ bản của đo lường học quy định trong TCVN 6165 : 1996 (VIM : 1993) do tổ chức ISO, IEC, BIPM, IFCC, IUPAC, IUPAP và OIML phối hợp công bố năm 1993 (xuất bản lần 2).

CHÚ THÍCH 2: Trong tiêu chuẩn này, thuật ngữ và định nghĩa được thể hiện bằng bốn ngôn ngữ Việt, Anh, Pháp, Nga.

1 Scope

This Guide provides general terms and definitions concerning standardization and related activities. It is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It is intended also to provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic the oretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation. It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international vocabularies.

NOTE 1 From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)* jointly prepared by ISO, IEC, BIPM, IFCC, IUPAC, IUPAP and OIML, and published in 1993 (second edition).

NOTE 2 In this standards to the terms are given in Vietnamese, English, French and Russian,

1 Domaine d'application

Le présent Guide fournit des termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes. Il est prévu pour contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il est prévu également pour constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais. L'objet du présent Guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité.

NOTE 1 Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie* (VIM) préparé conjointement par l'ISO, la CEI, le BIPM, la FICC, l'OIML, l'UICPA et l'UIPPA et qui a été publié en 1993 (deuxième édition).

NOTE 2 Dans la norme, on utilise les quatre langues: vietnamien, anglais, français et russe.

1 Область применения

Настоящее Руководство дает общие термины и определения в области стандартизации и смежных видов деятельности. Предполагается, что оно внесет весомый вклад в дело взаимопонимания между членами ИСО и МЭК и различными правительственными и неправительственными агентствами, занимающимися стандартизацией на международном, региональном и национальном уровнях. Оно также предназначается служить источником учебного или справочного материала, который в краткой форме излагает теоретические и практические принципы стандартизации, сертификации и аккредитации лабораторий. В цели данного Руководства не входит дублирование определений терминов, уже имеющих определения в других авторитетных международных словарях.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 С этой точки зрения особое внимание обращено на *Международный словарь основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*, подготовленный совместно ИСО, МЭК, МБМВ, МОЗМ, МСПЧФ, МСЛЧХ, МФКХ и опубликованный в 1993 г. (второе издание).

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В этом Стандарте, терминам приведены на вьетнамском, английском, французском и русском языках

2 Tài liệu viện dẫn

Tài liệu viện dẫn sau đây cần thiết cho việc áp dụng tiêu chuẩn này. Đối với tài liệu không ghi năm công bố thì áp dụng bản mới nhất, bao gồm cả các bản sửa đổi.

TCVN ISO/IEC 17 000 Đánh giá sự phù hợp - Nguyên tắc chung và từ vựng.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO/IEC 17 000, *Conformity assessment — Vocabulary and general principles*

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO/CEI 17 000, *Évaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux*

2 Нормативные ссылки

Справочный документ, приведенный ниже, является необходимым для использования настоящего документа. Для ссылок со скользящей идентификацией применимо последнее издание справочного документа (включая возможные изменения).

ИСО /МЭК 17 000, *Оценка соответствия . Словарь и общие принципы*

3 Tiêu chuẩn hoá

3.1

Tiêu chuẩn hoá

Hoạt động thiết lập các **điều khoản** để sử dụng chung và lặp đi lặp lại đối với những vấn đề thực tế hoặc tiềm ẩn, nhằm đạt được mức độ trật tự tối ưu trong một khung cảnh nhất định.

CHÚ THÍCH 1: Cụ thể, hoạt động này bao gồm quá trình xây dựng, ban hành và áp dụng **tiêu chuẩn**.

CHÚ THÍCH 2: Lợi ích quan trọng của tiêu chuẩn hoá là nâng cao mức độ thích ứng của sản phẩm, quá trình và dịch vụ với những mục đích đã định, ngăn ngừa rào cản trong thương mại và tạo thuận lợi cho sự hợp tác về khoa học, công nghệ .

3.2

Đối tượng tiêu chuẩn hoá

Chủ đề (đối tượng) được tiêu chuẩn hoá.

CHÚ THÍCH 1: Khái niệm “sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ” được đề cập trong tiêu chuẩn này biểu thị đối tượng tiêu chuẩn hoá với nghĩa rộng và phải được hiểu như nhau và bao gồm ví dụ là: bất kỳ nguyên liệu, cấu kiện, thiết bị, hệ thống, giao diện, giao thức, thủ tục, chức năng, phương pháp hoặc hoạt động.

CHÚ THÍCH 2: **Tiêu chuẩn hoá** có thể chỉ hạn chế trong một vài nội dung/khía cạnh cụ thể của một đối tượng nào đó. Ví dụ: đối với giấy, kích cỡ và độ bền có thể được tiêu chuẩn hoá riêng.

3 Standardization

3.1

standardization

activity of establishing, with regard to actual or potential problems, **provisions** for common and re-peated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

NOTE 1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing **standards**.

NOTE 2 Important benefits of standardization are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

3.2

subject of standardization

topic to be standardized

NOTE 1 The expression “product, process or service” has been adopted throughout this Guide to encompass the subject of standardization in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

NOTE 2 **Standardization** may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, criteria could be standardized separately for sizes and durability.

3 Normalisation

3.1

normalisation

activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des **dispositions** destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du de-gré optimal d'ordre dans un contexte donné .

NOTE 1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de **normes**.

NOTE 2 La normalisation offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique.

3.2

sujet de normalisation

matière à normaliser

NOTE 1 L'expression «produit, processus ou service» a été adoptée tout au long de ce guide pour que les sujets de normalisation soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, procédure, fonction, méthode ou activité.

NOTE 2 Le champ de la **normalisation** peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

3 Стандартизация

3.1

Стандартизация

деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области посредством установления **положений** для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В частности, эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения **Стандартов**.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Важнейшими результатами деятельности по стандартизации являются повышение степени соответствия продукции, процессов и услуг их функциональному назначению, устранение барьеров в торговле и содействие научно-техническому сотрудничеству .

3.2

объект Стандартизации

объект, который должен быть стандартизован

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В данном Руководстве для отражения понятия объект стандартизации в широком смысле принято выражение «продукция, процесс или услуга», которое следует понимать как относящееся в равной степени к любому материалу, компоненту, оборудованию, системе, их совместимости, протоколу, процедуре, функции, методу или деятельности .

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Стандартизация может организовываться определенными аспектами любого объекта. Например, применительно к обуви размеры и критерии прочности могут быть стандартизованы отдельно .

3.3**Lĩnh vực tiêu chuẩn hoá**

Tập hợp các **đối tượng tiêu chuẩn hoá** có liên quan với nhau.

CHÚ THÍCH: Ví dụ lĩnh vực tiêu chuẩn hoá có thể là: kỹ thuật, vận tải, nông nghiệp, đại lượng và đơn vị.

3.4**Thực trạng phát triển kỹ thuật**

Trình độ năng lực kỹ thuật tại một thời điểm nhất định liên quan đến sản phẩm, quá trình và dịch vụ, dựa trên những thành tựu vững chắc tương ứng của khoa học, công nghệ và kinh nghiệm.

3.5**Quy tắc kỹ thuật được thừa nhận**

Điều khoản kỹ thuật được đa số các chuyên gia đại diện thừa nhận khi phản ánh **thực trạng phát triển kỹ thuật**.

CHÚ THÍCH: **Tài liệu chuẩn** về một đối tượng kỹ thuật **được coi là quy tắc kỹ thuật được đồng thuận** tại thời điểm công bố hoặc ban hành, nếu nó được các bên hữu quan cộng tác xây dựng theo thủ tục thảo luận, tư vấn và **chấp thuận**.

3.6**Cấp tiêu chuẩn hoá**

quy mô tham gia vào hoạt động **tiêu chuẩn hoá** xét về khía cạnh địa lý, chính trị hoặc kinh tế.

3.3**field of standardization**

domain of standardization (deprecated) group of related **subjects of standardization**

NOTE Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

3.4**state of the art**

developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience

3.5**acknowledged rule of technology**

technical **provision** acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the **state of the art**

NOTE A **normative document** on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and **consensus** procedures, is presumed to constitute an acknowledged rule of technology at the time of its approval.

3.6**level of standardization**

geographical, political or economic extent of involvement in **standardization**.

3.3

domaine de normalisation

groupe de **sujets de normalisation** reliés entre eux.

NOTE On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, parexemple, comme des domaines de normalisation.

3.4

état de la technique

«état de l'art» état d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondé sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes.

3.5

règle technique reconnue

«règle de l'art» **disposition** technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'**état de la technique**

NOTE Si un **document normatif** sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un **consensus**, il est censé constituer une règle technique reconnue au moment de son approbation.

3.6

niveau de normalisation

portée géographique, politique ou économique de la **normalisation**

3.3

область Стандартизации

совокупность взаимосвязанных **объект Стандартизации**.

ПРИМЕЧАНИЕ Областью стандартизации, например, можно считать машиностроение, транспорт, сельское хозяйство, величины и единицы.

3.4

уровень развития техники

достигнутый к данному моменту времени уровень технических возможностей применительно к продукции, процессам и услугам, являющийся результатом обобщенных достижений науки, техники и практического опыта.

3.5

признанное техническое правило

техническое **положение**, признаваемое большинством компетентных специалистов в качестве отражающего **уровень развития техники**

ПРИМЕЧАНИЕ **Нормативный документ**, относящийся к какой-либо технической области, считается признанным техническим правилом в момент утверждения этого документа, если он разработан в сотрудничестве заинтересованными сторонами путем консультаций и на основе **консенсуса**.

3.6

уровень стандартизации

форма участия в деятельности по **стандартизации** с учетом географического, политического или экономического признака.

3.6.1**Tiêu chuẩn hoá cấp quốc tế**

Tiêu chuẩn hoá được tham gia mở rộng cho các **cơ quan** tương ứng của tất cả các nước.

3.6.2**Tiêu chuẩn hoá cấp khu vực**

Tiêu chuẩn hoá được tham gia mở rộng cho các **cơ quan** tương ứng của các nước chỉ trong một khu vực địa lý, chính trị hoặc kinh tế trên thế giới tham gia.

3.6.3**Tiêu chuẩn hoá cấp quốc gia**

tiêu chuẩn hoá được tiến hành ở cấp một nước riêng biệt.

CHÚ THÍCH: Trong một nước hoặc một đơn vị lãnh thổ của một nước, tiêu chuẩn hoá cũng có thể được tiến hành ở cấp ngành hoặc bộ, địa phương, hiệp hội, công ty, nhà máy, phân xưởng và văn phòng.

3.6.4**Tiêu chuẩn hoá cấp lãnh thổ hành chính**

Tiêu chuẩn hoá được tiến hành ở cấp một đơn vị lãnh thổ của một nước.

CHÚ THÍCH: Trong một nước hoặc một đơn vị lãnh thổ của một nước, tiêu chuẩn hoá cũng có thể được tiến hành ở cấp ngành hoặc bộ, địa phương, hiệp hội, công ty, nhà máy, phân xưởng và văn phòng.

3.6.1**international standardization**

standardization in which involvement is open to relevant **bodies** from all countries.

3.6.2**regional standardization**

standardization in which involvement is open to relevant **bodies** from countries from only one geographical, political or economic area of the world.

3.6.3**national standardization**

standardization that takes place at the level of one specific country.

NOTE Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

3.6.4**provincial standardization**

standardization that takes place at the level of a territorial division of a country

NOTE Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

TCVN 6450 : 2007

3.6.1

normalisation internationale

normalisation dans laquelle peuvent s'engager les **organismes** concernés de tous les pays.

3.6.2

normalisation régionale

normalisation dans laquelle peuvent s'engager les **organismes** concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde

3.6.3

normalisation nationale **normalisation** qui se situe au niveau d'un pays déterminé

NOTE Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels

3.6.4

normalisation territoriale

normalisation qui se situe au niveau d'une division territoriale d'un pays

NOTE Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.

3.6.1

международная стандартизация

стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов всех стран.

3.6.2

региональная стандартизация

стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов стран только одного географического, политического или экономического района мира.

3.6.3

национальная стандартизация

стандартизация, которая проводится на уровне одной конкретной страны

ПРИМЕЧАНИЕ Внутри страны или административно-территориальной единицы стандартизация может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциации фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

3.6.4

административно -территориальная стандартизация

стандартизация, которая проводится на уровне какой-либо административно - территориальной единицы

ПРИМЕЧАНИЕ Внутри страны или административно - территориальной единицы стандартизация может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциации и фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

3.7

Đồng thuận

Sự nhất trí chung không có sự bất đồng nghiêm trọng của các bên liên quan trong số các bên hữu quan đối với những vấn đề cốt yếu và thể hiện thông qua một quá trình mà mọi quan điểm của các bên hữu quan đều được xem xét và tất cả các tranh chấp được dung hoà.

CHÚ THÍCH: Đồng thuận không nhất thiết phải nhất trí hoàn toàn.

4 Mục đích tiêu chuẩn hoá

CHÚ THÍCH: Những mục đích chung của **tiêu chuẩn hoá** đã nêu trong định nghĩa ở 1.1. Tiêu chuẩn hoá có thể có thêm một hoặc nhiều mục đích cụ thể làm cho sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ phù hợp với mục đích của chúng. Những mục đích này có thể (nhưng không hạn chế) là: **kiểm soát sự đa dạng**, tính sử dụng, **tính tương thích**, **tính đổi lẫn**, bảo vệ sức khoẻ, **tính an toàn**, **bảo vệ môi trường**, **bảo vệ sản phẩm**, thông hiểu, cải thiện các chỉ tiêu kinh tế, thương mại. Những mục đích trên có thể trùng lặp nhau.

4.1

Tính thoả dụng/tính phù hợp với mục đích

Khả năng của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ đáp ứng được những mục đích đề ra trong những điều kiện nhất định.

3.7

consensus

general agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

NOTE Consensus need not imply unanimity.

4 Aims of standardization

NOTE The general aims of **standardization** follow from the definition in 1.1. Standardization may have one or more specific aims, to make a product, process or service fit for its purpose. Such aims can be, but are not restricted to, **variety control**, usability, **compatibility**, **interchange ability**, health, **safety**, **protection of the environment**, **product protection**, mutual understanding, economic performance, trade. They can be overlapping.

4.1

fitness for purpose

ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions.

3.7

consensus

accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles

NOTE Le consensus n'implique pas nécessairement l'unanimité.

4 Objectifs de la normalisation

NOTE Les objectifs généraux de la **normalisation** découlent de la définition énoncée en 1.1. La normalisation peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'aptitude à l'emploi d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la **gestion de la diversité**, la commodité d'usage, la **compatibilité**, l'**interchangeabilité**, la santé, la **sécurité**, la **protection de l'environnement**, la **protection d'un produit**, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

4.1

aptitude à l'emploi

aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées

3.7

консенсус

общее согласие, характеризующееся отсутствием серьезных возражений по существенным вопросам у большинства заинтересованных сторон и достигаемое в результате процедуры, стремящейся учесть мнения всех сторон и сблизить несовпадающие точки зрения

ПРИМЕЧАНИЕ Консенсус не обязательно предполагает полное единодушие.

4 Цели стандартизации

ПРИМЕЧАНИЕ Общие цели стандартизации вытекают из определения термина 1.1. Перед стандартизацией могут стоять одна или несколько конкретных целей, обеспечивающих соответствие продукции, процесса или услуги своему назначению. Такими целями могут быть (но не ограничиваться ими) управление многообразием, применимость, совместимость, взаимозаменяемость, охрана здоровья, обеспечение безопасности, охрана окружающей среды, защита продукции, достижение взаимопонимания, улучшение экономических показателей, торговля. Реализация одних целей может осуществляться одновременно с реализацией других.

4.1

соответствие назначению

способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при заданных условиях

4.2**Tính tương thích**

Sự thích hợp của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ để sử dụng cùng nhau trong những điều kiện nhất định để đáp ứng những **yêu cầu** tương ứng mà không gây ra những tác động qua lại không thể chấp nhận được.

4.3**Tính đổi lẫn**

Khả năng của một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ được sử dụng để thay thế cho sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ khác nhưng vẫn đáp ứng những **yêu cầu** tương tự.

CHÚ THÍCH: Về mặt chức năng, tính đổi lẫn này được gọi là “tính đổi lẫn chức năng“, còn về mặt kích thước thì gọi là “tính đổi lẫn kích thước“.

4.4**Kiểm soát tính đa dạng**

Sự lựa chọn một số lượng tối ưu các kích cỡ hay chủng loại của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ nhằm đáp ứng được những nhu cầu đang thịnh hành.

CHÚ THÍCH: Kiểm soát sự đa dạng thường liên quan tới việc giảm bớt sự đa dạng.

4.2**compatibility**

suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant **requirements** without causing unacceptable interactions

4.3**interchangeability**

ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same **requirements**

NOTE The functional aspect of interchange ability is called “functional interchangeability”, and the dimensional aspect “dimensional interchangeability”.

4.4**variety control**

selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs

NOTE Variety control is usually concerned with variety reduction.

4.2

compatibilité

aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées pour satisfaire aux **exigences** en cause sans interaction inacceptable

4.3

interchangeabilité

faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes **exigences**

NOTE L'aspect fonctionnel de l'interchangeabilité est appelé «interchangeabilité fonctionnelle» et l'aspect dimensionnel «interchangeabilité dimensionnelle».

4.4

gestion de la diversité

«limitation de la variété»

choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants

NOTE La gestion de la diversité vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée «réduction de la variété»).

4.2

совместимость

пригодность продукции, процессов или услуг к совместному, но не вызывающему нежелательных взаимодействий , использованию при заданных условиях для выполнения установленных требований.

4.3

взаимозаменяемость

пригодность одного изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же требований.

ПРИМЕЧАНИЕ Функциональный аспект взаимозаменяемости называется «функциональная взаимозаменяемость», а размерный аспект — «размерная (геометрическая) взаимозаменяемость».

4.4

управление многообразием

унификация

выбор оптимального числа размеров или видов продукции, процессов или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Управление многообразием обычно связано с сокращением многообразия.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 (только к русской версии): В национальной практике России, как правило, используется термин «унификация», понимаемый как «приведение к единообразию технических характеристик изделий, документации и средств общения (термины, обозначения и др.)».

4.5**Tính an toàn**

Sự không có những rủi ro gây thiệt hại không thể chấp nhận được.

CHÚ THÍCH: Trong **tiêu chuẩn hoá**, tính an toàn của sản phẩm, quá trình và dịch vụ thường được xem xét theo quan điểm đạt được sự cân bằng tối ưu của hàng loạt yếu tố kể cả các yếu tố phi kỹ thuật, như hành vi của con người, làm giảm bớt tới mức chấp nhận được những rủi ro gây thiệt hại cho con người và hàng hoá.

4.6**Bảo vệ môi trường**

Việc giữ gìn môi trường khỏi bị huỷ hoại không thể chấp nhận được do những tác động bất lợi của sản phẩm, quá trình và dịch vụ.

4.7**Bảo vệ sản phẩm**

Việc giữ cho sản phẩm chống lại tác động của khí hậu hoặc những điều kiện bất lợi khác trong thời gian sử dụng, vận chuyển hoặc bảo quản.

4.5**safety**

freedom from unacceptable risk of harm

NOTE In **standardization**, the safety of products, pro-cesses and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree

4.6**protection of the environment**

preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services.

4.7**product protection**

environmental protection (deprecated)
protection of a product against climatic or other ad-verse conditions during its use, transport or storage.

4.5

sécurité

absence de risque de dommage inacceptable.

NOTE Dans le cadre de la **normalisation**, la sécurité d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs nontechniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

4.6

protection de l'environnement

préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services.

4.7

protection d'un produit

protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage.

4.5

безопасность

отсутствие недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба.

ПРИМЕЧАНИЕ В области **стандартизации** безопасность продукции, процессов и услуг обычно рассматривается с целью достижения оптимального баланса ряда факторов, включая такие нетехнические факторы, как поведение человека, позволяющего свести устранимый риск, связанный с возможностью нанесения ущерба здоровью людей и сохранности имущества, до приемлемого уровня.

4.6

охрана окружающей среды

защита окружающей среды от неблагоприятного воздействия продукции, процессов и услуг.

4.7

защита продукции

предохранение продукции от воздействия климатических или других неблагоприятных условий при ее использовании, транспортировке или хранении.

5 Tài liệu chuẩn

5.1

Tài liệu chuẩn

Tài liệu đề ra các quy tắc, hướng dẫn hoặc đặc tính đối với những hoạt động hoặc những kết quả của chúng.

CHÚ THÍCH 1: Thuật ngữ “tài liệu chuẩn” là một thuật ngữ chung bao gồm các tài liệu như các **tiêu chuẩn, qui định kỹ thuật, quy phạm thực hành** và qui chuẩn.

CHÚ THÍCH 2: “tài liệu” phải được hiểu là phương tiện mang thông tin.

CHÚ THÍCH 3: Những thuật ngữ để chỉ các dạng tài liệu chuẩn khác nhau được xác định căn cứ vào việc xem xét tài liệu và nội dung của nó như là một thực thể nguyên vẹn.

5.2

Tiêu chuẩn

Tài liệu được thiết lập bằng cách **đồng thuận** và do một **cơ quan** được thừa nhận phê duyệt nhằm cung cấp những quy tắc, hướng dẫn hoặc đặc tính cho các hoạt động hoặc kết quả hoạt động để sử dụng chung và lặp đi lặp lại nhằm đạt được mức độ trật tự tối ưu trong một khung cảnh nhất định.

CHÚ THÍCH: Tiêu chuẩn phải được dựa trên các kết quả vững chắc của khoa học, công nghệ và kinh nghiệm, và nhằm đạt được lợi ích tối ưu cho cộng đồng.

5 Normative documents

5.1

normative document

document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results

NOTE 1 The term “normative document” is a generic term that covers such documents as **standards, technical specifications, codes of practice** and **regulations**.

NOTE 2 A “document” is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

NOTE 3 The terms for different kinds of normative documents are defined considering the document and its content as a single entity.

5.2

standard

document, established by **consensus** and approved by a recognized **body**, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTE Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

5 Documents normatifs

5.1

document normatif

document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats

NOTE 1 L'expression «document normatif» est un terme générique qui recouvre les documents tels que les **normes**, les **spécifications techniques**, les **codes de bonne pratique** et les **règlements**.

NOTE 2 On considère comme «document» tout support d'information avec l'information qu'il porte.

NOTE 3 Les termes relatifs aux différents types de documents normatifs sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

5.2

norme

document, établi par **consensus** et approuvé par un **organisme** reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné

NOTE Il convient que les normes soient fondées sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et visent à l'avantage optimal de la communauté.

5 Нормативные документы

5.1

нормативный документ

документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Термин «нормативный документ» является родовым термином, охватывающим такие понятия, как стандарты, документы технических условий, своды правил и регламенты.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Под «документом» следует понимать любой носитель с записанной в нем или на его поверхности информацией.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Термины, обозначающие различные виды нормативных документов, определяются в дальнейшем исходя из того, что документ и его содержание рассматриваются как единое целое.

5.2

стандарт

документ, разработанный на основе **консенсуса** и утвержденный признанным **органом**, в котором устанавливаются для всеобщего и многократного использования правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов, и который направлен на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарты должны быть основаны на обобщенных результатах науки, техники практического опыта и направлены на достижение оптимальной пользы для общества.

5.2.1

Tiêu chuẩn có tính phổ biến rộng rãi

CHÚ THÍCH: Do công dụng và vị thế của **tiêu chuẩn**, với tính phổ biến rộng rãi, và có **sửa đổi** và **thay thế** khi cần thiết để theo kịp **thực trạng phát triển kỹ thuật**, nên **tiêu chuẩn quốc tế, tiêu chuẩn khu vực, tiêu chuẩn quốc gia và tiêu chuẩn cấp lãnh thổ hành chính** (3.2.1 .1 , 3.2.1 .2, 3.2.1 .3 and 3.2.1 .4) phải là các **quy tắc kỹ thuật được thừa nhận**.

5.2.1.1

Tiêu chuẩn quốc tế

Tiêu chuẩn được một **tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá quốc tế / tổ chức tiêu chuẩn quốc tế** chấp nhận và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1.2

Tiêu chuẩn khu vực

Tiêu chuẩn được một **tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá khu vực / tổ chức tiêu chuẩn khu vực** chấp nhận và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1.3

Tiêu chuẩn quốc gia

tiêu chuẩn được **cơ quan tiêu chuẩn quốc gia** chấp nhận và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1.4

Tiêu chuẩn cấp lãnh thổ hành chính

Tiêu chuẩn được chấp nhận ở cấp đơn vị lãnh thổ của một nước và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1

Publicly available standards

NOTE By virtue of their status as **standards**, their public availability and their **amendment** or **revision** as necessary to keep pace with the **state of the art, international, regional, national and provincial standards** (3.2.1 .1 , 3.2.1 .2, 3.2.1 .3 and 3.2.1 .4) are presumed to constitute **acknowledged rules of technology**.

5.2.1.1

international standard

standard that is adopted by an **international standardizing/ standards organization** and made available to the public

5.2.1.2

regional standard

standard that is adopted by a **regional standardizing/standards organization** and made available to the public.

5.2.1.3

national standard

standard that is adopted by a **national standards body** and made available to the public

5.2.1.4

provincial standard

standard that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public.

5.2.1

Tiêu chuẩn có tính phổ biến rộng rãi

CHÚ THÍCH: Do công dụng và vị thế của **tiêu chuẩn**, với tính phổ biến rộng rãi, và có **sửa đổi** và **thay thế** khi cần thiết để theo kịp **thực trạng phát triển kỹ thuật**, nên **tiêu chuẩn quốc tế, tiêu chuẩn khu vực, tiêu chuẩn quốc gia** và **tiêu chuẩn cấp lãnh thổ hành chính** (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 and 3.2.1.4) phải là các **quy tắc kỹ thuật** được **thừa nhận**.

5.2.1.1

Tiêu chuẩn quốc tế

Tiêu chuẩn được một **tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá quốc tế / tổ chức tiêu chuẩn quốc tế** chấp nhận và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1.2

Tiêu chuẩn khu vực

Tiêu chuẩn được một **tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá khu vực/tổ chức tiêu chuẩn khu vực** chấp nhận và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1.3

Tiêu chuẩn quốc gia

tiêu chuẩn được **cơ quan tiêu chuẩn quốc gia** chấp nhận và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1.4

Tiêu chuẩn cấp lãnh thổ hành chính

Tiêu chuẩn được chấp nhận ở cấp đơn vị lãnh thổ của một nước và có tính phổ biến rộng rãi.

5.2.1

Общедоступные стандарты

ПРИМЕЧАНИЕ В соответствии со своим статусом, доступностью широкому кругу потребителей и периодическими изменениями или пересмотрами, необходимыми для того, чтобы соответствовать уровню развития техники, международные, региональные, национальные и административно-территориальные стандарты должны представлять собой признанные технические правила.

5.2.1.1

международный стандарт **стандарт**, принятый **международной органи зацией, занимающейся стандартизацией/по стандартизации** и доступный широкому кругу потребителей.

5.2.1.2

региональный стандарт

стандарт, принятый региональной органи зацией, занимающейся стандартизацией/по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

5.2.1.3

национальный стандарт **стандарт**, принятый **национальным органом по стандартизации** и доступный широкому кругу потребителей.

5.2.1.4

Стандарт **административно-территориальной единицы административно территориальный стандарт** **стандарт**, принятый на уровне одной административно-территориальной единицы страны и доступный широкому кругу потребителей.

5.2.2 Tiêu chuẩn khác

CHÚ THÍCH: **Tiêu chuẩn** cũng có thể công bố ở các cấp khác, ví dụ tiêu chuẩn ngành và tiêu chuẩn công ty. Những tiêu chuẩn này có thể được áp dụng trong phạm vi một số nước.

5.3

Tiêu chuẩn tạm thời

Tài liệu được **cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá** tạm thời chấp nhận và tính phổ biến/tính phổ cập rộng rãi nhằm thu thập những kinh nghiệm cần thiết thông qua việc **áp dụng** chúng, trên cơ sở đó xây dựng thành **tiêu chuẩn**.

5.4

Qui định kỹ thuật

Tài liệu mô tả những **yêu cầu** kỹ thuật mà một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ phải thoả mãn.

CHÚ THÍCH 1: Quy định kỹ thuật khi cần thiết phải chỉ dẫn các thủ tục để xác định những yêu cầu đưa ra có được đáp ứng hay không.

CHÚ THÍCH 2: Quy định kỹ thuật có thể là một **tiêu chuẩn**, một phần của tiêu chuẩn hoặc là một văn bản độc lập với tiêu chuẩn.

5.2.2 Other standards

NOTE **Standards** may also be adopted on other bases, e.g. branch standards and company standards. Such standards may have a geographical impact covering several countries.

5.3

prestandard

document that is adopted provisionally by a **standardizing body** and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its **application** on which to base a **standard**

5.4

technical specification

document that prescribes technical **requirements** to be fulfilled by a product, process or service

NOTE 1 A technical specification should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the requirements given are fulfilled.

NOTE 2 A technical specification may be a **standard**, a part of a standard or independent of a standard.

5.2.2

Autres normes

NOTE Des **normes** peuvent également être adoptées sur d'autres bases, par exemple normes de secteur ou normes d'entreprise. Ces normes peuvent avoir un impact géographique dans plusieurs pays.

5.3

prénorme

document qui est adopté provisoirement par un **organisme à activités normatives** et qui est mis à la disposition du public pour que l'on puisse bénéficier de l'expérience nécessaire de son **application**, à partir de laquelle on élaborera une **norme**

5.4

spécification technique

document qui spécifie les **exigences** techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service

NOTE 1 Il convient qu'une spécification technique indique, le cas échéant, le(s) mode(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les exigences données sont satisfaites.

NOTE 2 Une spécification technique peut être une **norme**, une partie de norme ou être indépendante d'une norme.

5.2.2

Другие стандарты

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарты могут также приниматься на других уровнях, например, отраслевые стандарты и стандарты фирм. Действие таких стандартов может распространяться на несколько стран.

5.3

предварительный стандарт

документ, который временно принят органом, занимающимся стандартизацией, и доведен до широкого круга потребителей с целью накопления в процессе его применения необходимого опыта, на котором должен базироваться стандарт.

5.4

документ технических условий

документ, устанавливающий технические **требования**, которым должен удовлетворять продукция, процесс или услуга.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В документе технических условий должны быть указаны, в случае необходимости, процедуры, с помощью которых можно установить, соблюдены ли данные требования.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 «Документ технических условий» может быть **стандартом** частью стандарта или самостоятельным документом.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 (только к русской версии): Английский термин «technical specification» (французский термин «spécification technique») может обозначать определенный вид стандарта, что обычно соответствует русским терминам «стандарт технических условий» или «стандарт технических требований», часть стандарта (раздел «Технические требования» стандарта) или самостоятельный документ («документ технических условий»).

5.5

Quy phạm thực hành

Tài liệu đưa ra hướng dẫn thực hành hoặc các thủ tục cho việc thiết kế, sản xuất, lắp đặt, bảo trì hoặc sử dụng thiết bị, công trình hoặc sản phẩm.

CHÚ THÍCH: Một quy phạm thực hành có thể là một **tiêu chuẩn**, một phần của tiêu chuẩn hoặc một văn bản độc lập với tiêu chuẩn.

5.6

Quy chuẩn

Tài liệu đưa ra những quy tắc pháp lý bắt buộc và được một **cơ quan thẩm quyền** ban hành.

5.6.1

Quy chuẩn kỹ thuật

Quy chuẩn qui định trực tiếp những **yêu cầu kỹ thuật** hoặc đưa các nội dung viện dẫn **tiêu chuẩn**, **qui định kỹ thuật** hoặc **quy phạm thực hành**.

CHÚ THÍCH: Quy chuẩn kỹ thuật có thể được kèm theo một hướng dẫn kỹ thuật nhằm chỉ rõ những cách thức để thoả mãn những yêu cầu của văn bản pháp quy, nghĩa là **điều khoản hướng dẫn thực hiện**.

5.5

code of practice

document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products

NOTE A code of practice may be a **standard**, a part of a standard or independent of a standard.

5.6

regulation

document providing binding legislative rules, that is adopted by an **authority**

5.6.1

technical regulation

regulation that provides **technical requirements**,

either directly or by referring to or incorporating the content of a **standard**, **technical specification** or **code of practice**

NOTE A technical regulation may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the requirements of the regulation, i.e. **deemed to satisfy provision**.

5.5

code de bonne pratique

document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits

NOTE Un code de bonne pratique peut être une **norme**, une partie de norme ou être indépendant d'une norme.

5.6

règlement

document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une **autorité**

5.6.1

règlement technique

règlement qui contient des **exigences** techniques, soit directement, soit par référence à une **norme**, une **spécification technique** ou un **code de bonne pratique**, ou bien en intégrant le contenu

NOTE Un règlement technique peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux exigences du règlement, c'est-à-dire une **disposition réputée satisfaire** à ces exigences.

5.5

свод правил

документ, рекомендующий технические правила или процедуры проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, конструкций или изделий

ПРИМЕЧАНИЕ Свод правил может быть **стандартом**, частью стандарта или самостоятельным документом.

5.6

регламент

документ, содержащий обязательные правовые нормы и принятый органом власти

5.6.1

технический регламент

регламент, содержащий технические **требования** либо непосредственно, либо путем ссылки на **стандарт**, **документ технических условий** или **свод правил**, либо путем включения в себя содержания этих документов

ПРИМЕЧАНИЕ Технический регламент может быть дополнен техническими указаниями, определяющими в общих чертах некоторые способы достижения соответствия требованиям регламента, т.е. **методическим положением (положением, направленным на достижение соответствия)**.

6 Các cơ quan chịu trách nhiệm về tiêu chuẩn và quy chuẩn

6.1 Cơ quan

(chịu trách nhiệm về tiêu chuẩn và qui chuẩn) là một thực thể hành chính hoặc pháp lý có cơ cấu và nhiệm vụ cụ thể,.

CHÚ THÍCH: Ví dụ cơ quan có thể là các **tổ chức**, **cơ quan thẩm quyền**, công ty, đơn vị cơ sở.

6.2

Tổ chức

Cơ quan hoạt động theo quy chế thành viên mà thành viên là các cơ quan khác hoặc các cá nhân, có điều lệ và bộ máy quản trị riêng.

6.3

Cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá

Cơ quan có các hoạt động được thừa nhận trong lĩnh vực tiêu chuẩn hoá.

6.3.1

Tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá khu vực

Tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá mà quy chế thành viên mở rộng cho **cơ quan** quốc gia tương ứng của các nước chỉ trong một khu vực địa lý, chính trị hoặc kinh tế tham gia.

6.3.2

Tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá quốc tế

Tổ chức tiêu chuẩn hoá mà quy chế thành viên mở rộng cho **cơ quan** quốc gia tương ứng của tất cả các nước tham gia.

6 Bodies responsible for standards and regulations

6.1 body

(responsible for standards and regulations) legal or administrative entity that has specific tasks and composition

NOTE Examples of bodies are **organizations**, **authorities**, companies and foundations.

6.2

organization

body that is based on the membership of other

bodies or individuals and has an established constitution and its own administration

6.3

standardizing body

body that has recognized activities in **standardization**

6.3.1

regional standardizing organization

standardizing **organization** whose membership is open to the relevant national **body** from each country within one geographical, political or economic area only

6.3.2

international standardizing organization

standardizing **organization** whose membership is open to the relevant national **body** from every country

6 Organismes responsables des normes et des règlements

6.1

organisme

entité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées

NOTE Exemples d'organismes: une **organisation**, une **autorité**, une entreprise, une institution.

6.2

organisation

organisme qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres organismes ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration.

6.3

organisme à activités normatives

organisme qui a des activités reconnues dans le domaine de la **normalisation**.

6.3.1

organisation régionale à activités

normatives **organisation** à activités normatives ouverte à tout **organisme** national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

6.3.2

organisation internationale à activités

normatives **organisation** à activités normatives ouverte à l'**organisme** national de tout pays.

6 Органы, ответственные за стандарты и регламенты

6.1

орган

юридическая или административная единица, имеющая конкретные задачи и структуру.

ПРИМЕЧАНИЕ Примерами органов являются **организации**, **органы власти**, фирмы, учреждения.

6.2

организация

орган, в основе которого лежит членство других органов или отдельных лиц, имеющий разработанный устав и собственную структуру управления.

6.3

орган, занимающийся стандартизацией стандартизирующий орган орган, деятельность которого в области **стандартизации** является общепризнанной.

6.3.1

региональная организация, занимающаяся стандартизацией

организация, занимающаяся **стандартизацией**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны только одного географического, политического или экономического района.

6.3.2

международная организация, занимающаяся стандартизацией

занимающаяся **стандартизацией**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны.

6.4

Cơ quan tiêu chuẩn

Cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá được thừa nhận ở cấp quốc gia, khu vực hoặc quốc tế, mà theo quy chế của nó, có chức năng chủ yếu là xây dựng, công bố hoặc chấp nhận **tiêu chuẩn** để có tính phổ biến rộng rãi.

CHÚ THÍCH: Cơ quan tiêu chuẩn có thể còn có nhiều chức năng chủ yếu khác nữa.

6.4.1

Cơ quan tiêu chuẩn quốc gia

Cơ quan tiêu chuẩn được thừa nhận ở cấp quốc gia và có quyền là thành viên quốc gia của các **tổ chức tiêu chuẩn quốc tế** và **khu vực** tương ứng.

6.4.2

Tổ chức tiêu chuẩn khu vực

Tổ chức tiêu chuẩn mà quy chế thành viên mở rộng cho **cơ quan** quốc gia tương ứng của các nước chỉ trong một khu vực địa lý, chính trị hoặc kinh tế tham gia.

6.4.3

Tổ chức tiêu chuẩn quốc tế

tổ chức tiêu chuẩn mà quy chế thành viên mở rộng cho **cơ quan** quốc gia tương ứng của tất cả các nước tham gia.

6.5

Cơ quan thẩm quyền

Cơ quan có quyền lực theo luật định.

CHÚ THÍCH: Cơ quan thẩm quyền có thể là cơ quan khu vực, quốc gia hoặc địa phương.

6.4

standards body

standardizing body recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of **standards** that are made available to the public

NOTE A standards body may also have other principal functions.

6.4.1

national standards body

standards body recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding **international** and **regional standards organizations**

6.4.2

regional standards organization

standards organization whose membership is open to the relevant national **body** from each country within one geographical, political or economic area only

6.4.3

international standards organization

standards organization whose membership is open to the relevant national **body** from every country.

6.5

authority

body that has legal powers and rights

NOTE An authority can be regional, national or local.

6.4

organisme de normalisation

organisme à activités normatives reconnu au ni-veau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de **normes** qui sont mises à la disposition du public.

NOTE Un organisme de normalisation peut également avoir d'autres fonctions principales.

6.4.1

organisme national de normalisation

organisme de normalisation reconnu au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des **organisations internationales** et **régionales de normalisation** correspondantes.

6.4.2

organisation régionale de normalisation

organisation de normalisation ouverte à tout **or-ganisme** national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique

6.4.3

organisation internationale de

normalisation **organisation** de **normalisation** ouverte à l'**orga nisme** national de tout pays.

6.4

орган по стандартизации

орган, занимающийся стандартизацией, при знанный на национальном, региональном или международном уровнях, основная функция которого, согласно его статуту, заключается в разработке, утверждении или принятии **стандар-тов**, которые доступны широкому кругу потребителей

ПРИМЕЧАНИЕ Орган по стандартизации может иметь и другие основные функции

6.4.1

национальный орган по стандартизации

орган по стандартизации, признанный на национальном уровне, который имеет право быть национальным членом соответствующей **международной** или **региональной организации по стандартизации**.

6.4.2

региональная организация по

стандартизации **организация по стандартизации**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны только одного географического, политического или экономического района.

6.4.3

международная организация по

стандартизации **организация по стандартизации**, членство в которой открыто для соответствующего национального **органа** каждой страны.

6.5.1**Cơ quan lập quy**

Cơ quan thẩm quyền có trách nhiệm trong việc xây dựng, ban hành các **quy chuẩn**.

6.5.2**Cơ quan hành pháp**

Cơ quan thẩm quyền có trách nhiệm trong việc bắt tuân theo các **quy chuẩn**.

CHÚ THÍCH: Cơ quan hành pháp có thể hoặc không phải là **cơ quan lập quy**.

7 Loại tiêu chuẩn

CHÚ THÍCH: Các thuật ngữ và định nghĩa sau đây không nhằm mục đích cung cấp một sự phân loại có hệ thống hoặc danh sách đầy đủ về các loại **tiêu chuẩn**. Ở đây chỉ nêu ra một số loại thông dụng. Chúng không phủ định nhau, ví dụ, một **tiêu chuẩn sản phẩm** có thể bao gồm **tiêu chuẩn thử nghiệm**, nếu nó có đề cập đến các **phương pháp thử** các đặc tính của sản phẩm đó.

7.1**Tiêu chuẩn cơ bản**

Tiêu chuẩn bao trùm một phạm vi rộng hoặc chứa đựng những **điều khoản** chung cho một lĩnh vực cụ thể.

CHÚ THÍCH: Tiêu chuẩn cơ bản có thể có chức năng như một tiêu chuẩn được áp dụng trực tiếp hoặc làm cơ sở cho những tiêu chuẩn khác.

6.5.1**regulatory authority**

authority that is responsible for preparing or adopting **regulations**

6.5.2**enforcement authority**

authority that is responsible for enforcing **regulations**

NOTE The enforcement authority may or may not be the **regulatory authority**.

7 Types of standards

NOTE The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of **standards**. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular **product standard** may also be regarded as a **testing standard** if it provides **test methods** for characteristics of the product in question.

7.1**basic standard**

standard that has a wide-ranging coverage or contains general **provisions** for one particular field

NOTE A basic standard may function as a standard for direct application or as a basis for other standards.

6.5

autorité

organisme qui exerce des prérogatives légales

NOTE Une autorité peut être régionale, nationale ou locale

6.5.1

autorité réglementaire

autorité qui est responsable de la préparation ou de l'adoption des **règlements**

6.5.2

autorité chargée de l'application

autorité qui est responsable de la mise en application des **règlements**

NOTE L'autorité chargée de l'application n'est pas forcément l'**autorité réglementaire**.

7 Types de normes

NOTE Les termes et définitions suivants ne sont destinés à fournir ni une classification systématique ni une liste exhaustive des types de **normes** possibles. Ils se rapportent seulement à des types courants. Les types de normes ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une **norme de produit**, par exemple, peut également être considérée comme une **norme d'essai** si elle prévoit des **méthodes d'essais** relatives aux caractéristiques du produit en question.

7.1

norme de base

norme de portée générale ou qui comporte des dispositions d'ensemble pour un domaine particulier

NOTE Une norme de base peut être utilisée comme une norme d'application directe ou servir de base à d'autres normes.

6.5

орган власти

орган, имеющий юридические полномочия и права .

ПРИМЕЧАНИЕ Орган власти может быть региональным, национальным или местным

6.5.1

регламентирующий

органвласти орган власти, ответственный за разработку или принятие регламентов

6.5.2

исполнительный орган по регламентам орган власти, ответственный за обеспечение выполнения **регламентов**

ПРИМЕЧАНИЕ Исполнительный орган по регламентам может иногда выполнять функции и **регламентирующего органа власти**.

7 Виды стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ Следующие термины и определения не претендуют на то, чтобы представлять собой систематическую классификацию или исчерпывающий перечень возможных видов стандартов Указываются только некоторые их общее виды, которые не являются взаимоисключающими. Например, определенный стандарт на продукцию может также рассматриваться и как стандарт методоиспытаний ,если в нем описываются методы испытаний для определения характеристик данной продукции.

7.1

основополагающий стандарт

стандарт, имеющий широкую область распространения или содержащий общие **положения** для определенной области

ПРИМЕЧАНИЕ Основополагающий стандарт может применяться непосредственно в качестве стандарта или служить основой для других стандартов.

7.2

Tiêu chuẩn thuật ngữ

Tiêu chuẩn liên quan đến những thuật ngữ, thường kèm theo các định nghĩa và đôi khi có chú thích, minh họa, ví dụ, v.v...

7.3

Tiêu chuẩn thử nghiệm

Tiêu chuẩn liên quan đến những **phương pháp thử**, đôi khi có kèm theo các **điều khoản** khác liên quan đến **thử nghiệm**, ví dụ như lấy mẫu, sử dụng phương pháp thống kê, trình tự các phép thử.

7.4

Tiêu chuẩn sản phẩm

Tiêu chuẩn quy định những **yêu cầu** mà một sản phẩm hoặc một nhóm sản phẩm phải thoả mãn nhằm tạo ra **tính thoả dụng/tính phù hợp với mục đích** của sản phẩm hoặc nhóm sản phẩm đó.

CHÚ THÍCH 1: Một tiêu chuẩn sản phẩm ngoài những yêu cầu về tính thoả dụng/tính phù hợp với mục đích có thể trực tiếp hoặc gián tiếp quy định thêm những nội dung về thuật ngữ, lấy mẫu, **thử nghiệm**, bao gói, ghi nhãn và đôi khi cả những yêu cầu đối với quá trình sản xuất.

CHÚ THÍCH 2: Một tiêu chuẩn sản phẩm có thể toàn diện hoặc không toàn diện, tùy thuộc vào tiêu chuẩn đó có quy định toàn bộ hoặc chỉ một số những yêu cầu cần thiết hay không. Theo khía cạnh này, một tiêu chuẩn sản phẩm có thể phân ra các tiêu chuẩn khác nhau, như: tiêu chuẩn về kích thước, vật liệu và tiêu chuẩn kỹ thuật phân phối.

7.2

terminology standard

standard that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions, and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

7.3

testing standard

standard that is concerned with **test methods**, sometimes supplemented with other **provisions** related to **testing**, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests

7.4

product standard

standard that specifies **requirements** to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its **fitness for purpose**

NOTE 1 A product standard may include in addition to the fitness for purpose requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, **testing**, packaging and labelling and, sometimes, processing requirements.

NOTE 2 A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements. In this respect, one may differentiate between standards such as dimensional, material, and technical delivery standards.

7.2

norme de terminologie

norme qui fixe des termes, généralement accompagnés de leur définition et parfois de notes explicatives, d'illustrations, d'exemples, etc.

7.3

norme d'essai

norme qui donne des **méthodes d'essais** parfois accompagnées d'autres **dispositions** concernant l'**essai** telles qu'échantillonnage, emploi des méthodes statistiques, ordre des essais.

7.4

product standard

standard that specifies **requirements** to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its **fitness for purpose**.

NOTE 1 A product standard may include in addition to the fitness for purpose requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, **testing**, packaging and labelling and, sometimes, processing requirements.

NOTE 2 A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements. In this respect, one may differentiate between standards such as dimensional, material, and technical delivery standards.

7.2

стандарт терминов и определений терминологический стандарт стандарт, распространяющийся на термины, к которым, как правило, даются определения, а в некоторых случаях примечания, иллюстрации, примеры и т.д.

7.3

стандарт методов испытаний

стандарт, устанавливающий **методы испытаний**, иногда дополненный другими **положениями**, касающимися **испытаний**, как например, отбор проб, использование статистических методов и порядок проведения испытаний.

7.4

стандарт на продукцию

стандарт, устанавливающий требования, которым должна удовлетворять продукция или группа продукции, с тем чтобы обеспечить ее соответствие своему назначению.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Стандарт на продукцию может включать, кроме требования соответствия назначению, непосредственно или с помощью ссылки, также аспекты, как термины и определения, отбор проб, испытания, упаковывание и этикетирование, а иногда технологические требования.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Стандарт на продукцию может быть полным или неполным в зависимости от того, устанавливает ли он все или только часть необходимых требований. В этом смысле различают стандарты размеров, стандарты на материалы и стандарты поставки.

7.5

Tiêu chuẩn quá trình

Tiêu chuẩn quy định những **yêu cầu** mà một quá trình phải thoả mãn, nhằm tạo ra **tính thoả dụng/tính phù hợp với mục đích** của quá trình đó.

7.6

Tiêu chuẩn dịch vụ

Tiêu chuẩn quy định những **yêu cầu** mà một dịch vụ phải thoả mãn, nhằm tạo ra **tính thoả dụng/tính phù hợp với mục đích** của dịch vụ đó.

CHÚ THÍCH: Tiêu chuẩn dịch vụ có thể được xây dựng trong các lĩnh vực như: giặt là, quản lý khách sạn, vận tải, dịch vụ xe, viễn thông, bảo hiểm, ngân hàng, thương mại.

7.7

Tiêu chuẩn tương thích

Tiêu chuẩn quy định những **yêu cầu** có liên quan đến **tính tương thích** của các sản phẩm hoặc các hệ thống tại các nơi chúng tiếp nối với nhau.

7.8

Tiêu chuẩn danh mục đặc tính

Tiêu chuẩn nêu danh mục các đặc tính mà các giá trị hoặc dữ liệu khác của các đặc tính đó sẽ được quy định cụ thể cho một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ.

CHÚ THÍCH: Điển hình là, một số tiêu chuẩn cung cấp danh mục các đặc tính để cho người bán hàng công bố các giá trị hoặc dữ liệu, một số tiêu chuẩn khác cho người đặt mua công bố.

7.5

process standard

standard that specifies **requirements** to be fulfilled by a process, to establish its **fitness for purpose**

7.6

service standard

standard that specifies **requirements** to be fulfilled by a service, to establish its **fitness for purpose**

NOTE Service standards may be prepared in fields such as laundering, hotel-keeping, transport, car-servicing, telecommunications, insurance, banking, trading.

7.7

interface standard

standard that specifies **requirements** concerned with the **compatibility** of products or systems at their points of interconnection

7.8

standard on data to be provided

standard that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service

NOTE Some standards, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

7.5

norme de processus

norme qui spécifie les **exigences** auxquelles doit satisfaire un processus pour assurer son **aptitude à l'emploi**.

7.6

norme de service

norme qui spécifie les **exigences** auxquelles doit satisfaire un service pour assurer son **aptitude à l'emploi**

NOTE Des normes de service peuvent notamment être élaborées dans des domaines tels que ceux de la blan-chisserie, de l'hôtellerie, du transport, de l'entretien des voitures, des télécommunications, de l'assurance, de la banque, du commerce.

7.7

norme d'interface

norme qui spécifie des **exigences** relatives à la **compatibilité** de produits ou de systèmes à leurs points d'interconnexion

7.8

norme sur les données à fournir

norme qui dresse une liste de caractéristiques dont les valeurs ou autres données doivent être indiquées pour spécifier un produit, processus ou service

NOTE C'est ainsi que certaines normes prévoient les données qui doivent être indiquées par les fournisseurs, d'autres, les données qui doivent être indiquées par les acheteurs.

7.5

standard на процесс

standard, устанавливающий **требования**, которым должен удовлетворять процесс, с тем чтобы обеспечить **соответствие** процесса его **назначению**.

7.6

standard на услугу

standard, устанавливающий **требования**, которым должна удовлетворять услуга, с тем чтобы обеспечить **соответствие** услуги ее **назначению**.

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарты на услугу могут быть разработаны в таких областях, как стирка белья, гостиничное хозяйство, транспорт, автосервис, телесвязь, страхование, банковское дело, торговля,

7.7

standard на совместимость

standard, устанавливающий **требования**, касающиеся совместимости продукции или систем в местах их сочленения

7.8

standard с открытыми значениями неидентифицирующий стандарт, содержащий перечень характеристик, для которых должны быть указаны значения или другие данные для конкретизации продукции, процесса или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых стандартах обычно предусматриваются данные, которые должны быть указаны поставщиками, в других — данные, указываемые покупателями.

8 Hài hoà tiêu chuẩn

CHÚ THÍCH: Các **quy chuẩn kỹ thuật** có thể được hài hoà như những **tiêu chuẩn**. Các thuật ngữ và định nghĩa tương ứng được tạo ra bằng cách thay các chữ "tiêu chuẩn" bằng các chữ "quy chuẩn kỹ thuật" trong các định nghĩa từ 6.1 đến 6.9 và thay các chữ "**cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá**" bằng các chữ "**cơ quan thẩm quyền**" trong định nghĩa 6.1.

8.1

Tiêu chuẩn hài hoà

Tiêu chuẩn tương đương là những **tiêu chuẩn** về cùng một đối tượng do các **cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá** khác nhau xét duyệt nhằm tạo ra **tính đối lẫn** cho các sản phẩm, quá trình và dịch vụ, hoặc tạo ra sự thông hiểu lẫn nhau về các kết quả thử nghiệm hoặc các thông tin được cung cấp theo những tiêu chuẩn đó.

CHÚ THÍCH: Với định nghĩa này các tiêu chuẩn hài hoà có thể khác nhau về cách trình bày, thậm chí có thể khác nhau trong phần nội dung, ví dụ, trong phần chú thích, trong hướng dẫn về cách đáp ứng các **yêu cầu** của tiêu chuẩn đó như thế nào, trong ưu tiên lựa chọn khi có nhiều khả năng khác nhau và sự đa dạng.

8.2

Tiêu chuẩn tương đương có sửa đổi

Tiêu chuẩn hài hoà có nội dung giống nhau hoàn toàn, nhưng có cách trình bày khác nhau.

8 Harmonization of standards

NOTE **Technical regulations** can be harmonized like **standards**. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing "standards" by "technical regulations" in the definitions 6.1 to 6.9, and "**standardizing bodies**" by "**authorities**" in definition 6.1

8.1

harmonized standards

equivalent standards **standards** on the same **subject** approved by different **standardizing bodies**, that establish **interchangeability** of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these standards

NOTE Within this definition, harmonized standards might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the **requirements** of the standard, preferences for alternatives and varieties.

8.2

unified standards

harmonized standards that are identical in substance but not in presentation

8 Harmonisation des normes

NOTE Les **règlements techniques** peuvent être harmonisés comme des **normes**. Les termes et définitions correspondants sont obtenus en remplaçant «normes» par «règlements techniques» dans les définitions 6.1 à 6.9, et «organismes à activités normatives» par «autorités» dans la définition 6.1 .

8.1

normes harmonisées

normes équivalentes normes portant sur le même sujet, approuvées par différents organismes à activités normatives, assurant l'interchangeabilité de produits, de processus et de services, ou la compréhension mutuelle des résultats d'essais ou des informations fournies selon ces normes

NOTE Les normes harmonisées peuvent toutefois comporter des différences de présentation et même de fond, par exemple dans les notes explicatives, des indications relatives aux moyens de satisfaire aux exigences de la norme, des préférences en cas d'alternative ou de choix (variété).

8.2

normes unifiées

normes harmonisées identiques quant au fond, mais non dans leur présentation

8 Гармонизация стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ **Технические регламенты** могут быть гармонизированы подобно **стандартам**. Соответствующие термины и определения можно получить, заменив термин «стандарты» термином «технические регламенты» в определениях 6.1-6.9, и термин «органы, занимающиеся стандартизацией» термином «органы власти» в определении 6.1.

8.1

гармонизированные стандарты

эквивалентные стандарты стандарты, относящиеся к одному и тому же объекту и утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, которые обеспечивают взаимозаменяемость продукции, процессов и услуг и взаимное понимание результатов испытаний или информации, представляемой в соответствии с этими стандартами

ПРИМЕЧАНИЕ Гармонизированные стандарты могут иметь различия в форме представления или даже в содержании, например, в пояснительных примечаниях, указаниях, как выполнять требования стандарта, предпочтении тех или иных альтернатив и разновидностей.

8.2

унифицированные стандарты

гармонизированные стандарты, которые идентичны по содержанию, но не идентичны по форме представления.

8.3**Tiêu chuẩn hoàn toàn tương đương**

Tiêu chuẩn hài hoà giống nhau hoàn toàn cả về nội dung và cách trình bày.

CHÚ THÍCH 1: Ký hiệu các tiêu chuẩn có thể khác nhau.

CHÚ THÍCH 2: Nếu dùng nhiều ngôn ngữ khác nhau, các tiêu chuẩn đó là các bản chuyển dịch chính xác.

8.4**Tiêu chuẩn hài hoà quốc tế**

Tiêu chuẩn được hài hoà với một tiêu chuẩn quốc tế.

8.5**Tiêu chuẩn hài hoà khu vực**

Tiêu chuẩn được hài hoà với một tiêu chuẩn khu vực.

8.6**Tiêu chuẩn hài hoà đa phương**

tiêu chuẩn được hài hoà giữa hơn hai cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá.

8.7**Tiêu chuẩn hài hoà song phương**

Tiêu chuẩn được hài hoà giữa hai cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá.

8.3**identical standards**

harmonized standards that are identical in both substance and presentation

NOTE 1 Identification of the standards may be different.

NOTE 2 If in different languages, the standards are accurate translations.

8.4**internationally harmonized standards**

standards that are harmonized with an **international standard**.

8.5**regionally harmonized standards**

standards that are harmonized with a **regional standard**.

8.6**multilaterally harmonized standards**

standards that are harmonized between more than two **standardizing bodies**.

8.7**bilaterally harmonized standards**

standards that are harmonized between two **standardizing bodies**.

8.3

normes identiques

normes harmonisées identiques quant au fond et à leur présentation

NOTE 1 L'identification des normes peut être différente.

NOTE 2 Si elles sont rédigées dans des langues différentes, les normes sont des traductions précises.

8.4

normes harmonisées au niveau

international **normes harmonisées** avec une norme internationale

8.5

normes harmonisées au niveau régional

normes harmonisées avec une **norme régionale**

8.6

normes harmonisées multilatéralement

normes harmonisées entre au moins trois **organismes à activités normatives**

8.7

normes harmonisées bilatéralement

normes harmonisées entre deux organismes à activités normatives

8.3

идентичные стандарты

гармонизированные стандарты, которые идентичны по содержанию и по форме представления

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Обозначения стандартов могут быть различными.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В различных языках такие стандарты представляют собой точные переводы.

8.4

стандарты, гармонизированные на международном уровне

стандарты, гармонизированные с международным стандартом

8.5

стандарты, гармонизированные на региональном уровне

стандарты, гармонизированные с региональным стандартом

8.6

стандарты, гармонизированные на многосторонней основе

стандарты, гармонизированные тремя или более органами, занимающимися стандартизацией

8.7

стандарты, гармонизированные на двусторонней основе

стандарты, гармонизированные двумя органами, занимающимися стандартизацией

8.8

Tiêu chuẩn tiệm cận đơn phương

Tiêu chuẩn tiệm cận với một tiêu chuẩn khác để các sản phẩm, quá trình, dịch vụ, **phép thử** và thông tin theo tiêu chuẩn trước đáp ứng được **yêu cầu** của tiêu chuẩn sau, nhưng không ngược lại.

CHÚ THÍCH: Một tiêu chuẩn tiệm cận đơn phương không phải là tiêu chuẩn hài hoà (hoặc tương đương) với tiêu chuẩn mà nó tiệm cận.

8.9

Tiêu chuẩn so sánh được

Tiêu chuẩn cho cùng sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ do các **cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá** khác nhau xét duyệt, trong đó những **yêu cầu** khác nhau dựa trên cùng các đặc tính và được đánh giá bằng những phương pháp giống nhau, vì vậy cho phép so sánh chính xác sự khác biệt trong các yêu cầu đó.

CHÚ THÍCH: Các tiêu chuẩn so sánh được không phải là các **tiêu chuẩn hài hoà** (hoặc tương đương).

9 Nội dung các tài liệu chuẩn

9.1

Điều khoản

Đoạn diễn tả trong nội dung của một **tài liệu chuẩn** được trình bày dưới dạng một **thông cáo, chỉ dẫn, khuyến nghị** hoặc **yêu cầu**.

CHÚ THÍCH: Các dạng của điều khoản được phân biệt bằng các thể loại ngôn ngữ sử dụng, ví dụ trong tiếng Anh các chỉ dẫn được diễn tả ở thể mệnh lệnh, các khuyến nghị dùng trợ động từ “should”, các yêu cầu dùng trợ động từ “shall”.

8.8

unilaterally aligned standard

standard that is aligned with another standard so that products, processes, services, **tests** and information provided according to the former standard meet the **requirements** of the latter standard but not vice versa

NOTE A unilaterally aligned standard is not harmonized (or equivalent) with the standard with which it is aligned.

8.9

comparable standards

standards on the same products, processes or services, approved by different **standardizing bodies**, in which different **requirements** are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the requirements

NOTE Comparable standards are not **harmonized** (or **equivalent**) **standards**.

9 Content of normative documents

9.1

provision

expression in the content of a **normative document**, that takes the form of a **statement**, an **instruction**, a **recommendation** or a **requirement**

NOTE These types of provision are distinguished by the form of wording they employ; e.g. instructions are expressed in the imperative mood, recommendations by the use of the auxiliary “should” and requirements by the use of the auxiliary “shall”.

8.8

norme alignée unilatéralement

norme alignée sur une autre norme, de sorte que les produits, processus, services, **essais** et informations fournis selon la première norme sont conformes aux **exigences** de la seconde, mais non inversement

NOTE Une norme alignée unilatéralement n'est ni

harmonisée avec, ni équivalente à la norme sur laquelle elle est alignée.

8.9

normes comparables

normes concernant les mêmes produits, processus ou services, approuvées par différents **organismes à activités normatives** et dont les diverses **exigences** sont fondées sur les mêmes caractéristiques et évaluées selon les mêmes méthodes, ce qui permet de comparer sans ambiguïté les différences entre les exigences respectives de ces normes

NOTE Les normes comparables ne sont pas des **normes harmonisées** (ni des **normes équivalentes**).

9 Contenus documents normatifs

9.1

disposition

expression figurant dans le contenu d'un **document normatif** prenant la forme d'un **énoncé**, d'une **instruction**, d'une **recommandation** ou d'une **exigence**

NOTE Ces types de dispositions se distinguent par leur formulation; ainsi les instructions sont-elles exprimées généralement à l'infinif, parfois à l'impératif; les recommandations s'accompagnent généralement de la formule «il convient de», tandis que les exigences utilisent plutôt la formule «doit».

8.8

односторонне согласованный стандарт стандарт, согласованный с другим стандартом таким образом, чтобы продукция, процессы, услуги, испытания и информация, предоставляемые в соответствии с первым стандартом, отвечали требованиям последнего, а не наоборот

ПРИМЕЧАНИЕ Односторонне согласованный стандарт не гармонизирован со стандартом, с которым он согласован (или не эквивалентен ему).

8.9

сопоставимые стандарты

стандарты на одну и ту же продукцию, на одни и те же процессы или услуги, утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, в которых различные требования основываются на одних и тех же характеристиках и которые оцениваются с помощью одних и тех же методов позволяющих однозначно сопоставить различия в требованиях

ПРИМЕЧАНИЕ Сопоставимые стандарты не являются гармонизированными (или эквивалентными) стандартами.

9 Содержание нормативных документов

9.1

положение

)нормативного документа * логическая единица содержания **нормативного документа**, которая имеет форму **сообщения, инструкции, рекомендации или требования**

ПРИМЕЧАНИЕ Эти виды положений различаются по форме изложения. Например, на английском и французском языках инструкции излагаются в повелительном наклонении, рекомендации на английском языке с использованием вспомогательного глагола «should» (на французском языке «il convient de»), а требования на английском языке с использованием вспомогательного глагола «shall» (на французском языке «doit»).

9.2**Thông cáo**

Điều khoản truyền đạt thông tin.

9.3**Chỉ dẫn**

Điều khoản mô tả một công việc (hành động) cần thực hiện.

9.4**Khuyến nghị**

Điều khoản đưa ra lời khuyên hoặc hướng dẫn.

9.5**Yêu cầu**

Điều khoản nêu ra các chuẩn mực cần được đáp ứng.

9.5.1**Yêu cầu nhất thiết**

Yêu cầu của một **tài liệu chuẩn** cần phải được đáp ứng nhằm phù hợp với tài liệu đó.

CHÚ THÍCH: Thuật ngữ “yêu cầu bắt buộc” bằng tiếng Anh là “mandatory requirement” chỉ được dùng là yêu cầu bắt buộc trong luật và **quy chuẩn**.

9.2**statement**

provision that conveys information

9.3**instruction**

provision that conveys an action to be performed

9.4**recommendation**

provision that conveys advice or guidance

9.5**requirement**

provision that conveys criteria to be fulfilled

9.5.1**exclusive requirement**

mandatory requirement (deprecated)
requirement of a **normative document** that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document.

NOTE The term “mandatory requirement” should be used to mean only a requirement made compulsory by law or **regulation**.

9.2 énoncé disposition formulant une information	9.2 сообщение положение , содержащее информацию
9.3 instruction disposition formulant une action à mener	9.3 инструкция положение , описывающее действие, которое должно быть выполнено
9.4 recommandation disposition formulant un conseil ou une orientation	9.4 рекомендация положение , содержащее совет или указания
9.5 exigence disposition formulant des critères à remplir	9.5 требование положение , содержащее критерии, которые должны быть соблюдены
9.5.1 exigence nécessaire exigence obligatoire (déconseillé) exigence d'un document normatif qui doit nécessairement être satisfaite comme condition du respect de ce document NOTE Il convient de n'employer l'expression «exigence obligatoire» que lorsqu'il s'agit d'une exigence rendue obligatoire par une loi ou un règlement .	9.5.1 obligatoire requirement требование нормативного документа , подлежащее обязательному выполнению с целью достижения соответствия этому документу ПРИМЕЧАНИЕ Английский термин «mandatory requirement» следует употреблять только применительно к требованию, которое является обязательным в соответствии с законом или регламентом

9.5.2**Yêu cầu lựa chọn**

Yêu cầu của một **tài liệu chuẩn** cần phải được đáp ứng với một sự lựa chọn riêng mà tài liệu đó cho phép.

CHÚ THÍCH: Một yêu cầu lựa chọn có thể là:

- a) một trong hai trở lên các yêu cầu lựa chọn khác nhau, hoặc
- b) một yêu cầu bổ sung phải được đáp ứng chỉ khi có khả năng áp dụng và bỏ qua trong trường hợp ngược lại.

9.6**Điều khoản hướng dẫn thực hiện**

Điều khoản đưa ra một hoặc nhiều biện pháp (cách) để đạt được sự phù hợp với **yêu cầu** của **tài liệu chuẩn**.

9.7**Điều khoản mô tả**

Điều khoản về **tính thoả dụng/tính phù hợp với mục đích** liên quan đến các đặc tính của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ.

CHÚ THÍCH: Điều khoản mô tả thường mô tả thiết kế, chi tiết kết cấu, v.v... kèm theo các kích thước và thành phần vật liệu.

9.8**Điều khoản đặc tính sử dụng**

Điều khoản về **tính phù hợp với mục đích** liên quan đến sự thể hiện của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ trong sử dụng hoặc liên quan đến sử dụng.

9.5.2**optional requirement**

requirement of a **normative document** that must be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document

NOTE An optional requirement may be either

- a) one of two or more alternative requirements; or
- b) an additional requirement that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded.

9.6**deemed-to-satisfy provision**

provision that indicates one or more means of compliance with a **requirement** of a **normative document**.

9.7**descriptive provision**

provision for **fitness for purpose** that concerns the characteristics of a product, process or service.

NOTE A descriptive provision usually conveys design, constructional details, etc. with dimensions and material composition.

9.8**performance provision**

provision for **fitness for purpose** that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use.

9.5.2

exigence facultative

exigence d'un **document normatif** qui doit être satisfaite comme condition du respect d'une option particulière offerte par ce document

NOTE Une exigence facultative peut être

- a) une parmi deux ou plusieurs exigences possibles; ou
- b) une exigence supplémentaire qui ne doit être remplie que si elle est applicable, faute de quoi il serait admis de ne pas en tenir compte.

9.6

disposition réputée satisfaire à

disposition indiquant un ou plusieurs moyens de se conformer à une **exigence** d'un **document normatif**

9.7

disposition descriptive

disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur les caractéristiques d'un produit, d'un processus ou d'un service

NOTE Une disposition descriptive comporte généralement des détails de conception, de réalisation, etc., ainsi que des indications de dimensions et de composition.

9.8

disposition de performance

disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur le comportement d'un produit, d'un processus ou d'un service, dans son utilisation ou en rapport avec celle-ci.

9.5.2

альтернативное требование

требование нормативного документа, которое должно быть выполнено в рамках выбора, допускаемого этим документом

ПРИМЕЧАНИЕ Альтернативное требование может быть:

- a) одним из двух или нескольких возможных требований, или
- б) дополнительным требованием, которое должно быть выполнено только в случае его применимости; в противном случае его можно не учитывать.

9.6

методическое положение **положение, направленное на достижение соответствия** **положение**, указывающее один или несколько способов достижения соответствия **требованию нормативного документа**

9.7

описательное положение

положение о соответствии назначению, касающееся характеристик продукции, процесса или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ Описательное положение обычно содержит описание конструкции, конструктивных деталей и т.д. с указанием размеров и состава материалов.

9.8

эксплуатационное положение

положение о соответствии назначению, касающееся поведения продукции, процесса или услуги при их использовании или в связи с ним

10 Cấu trúc tài liệu chuẩn

10.1

Phần cơ bản

(của tài liệu chuẩn) là tập hợp các **điều khoản** tạo nên nội dung của một **tài liệu chuẩn**.

CHÚ THÍCH 1: Trong trường hợp là **tiêu chuẩn**, phần cơ bản bao gồm các phần khái quát liên quan đến đối tượng, các định nghĩa và những phần chính truyền đạt các điều khoản.

CHÚ THÍCH 2: Các phần trong phần cơ bản của **tài liệu chuẩn** có thể trình bày dưới dạng các phụ lục (“phụ lục quy định”) cho tiện lợi, nhưng những phụ lục (tham khảo) khác có thể chỉ trình bày dưới dạng các **phần bổ sung**.

10.2

Phần bổ sung

Thông tin trong một **tài liệu chuẩn**, nhưng không làm ảnh hưởng đến nội dung của nó.

CHÚ THÍCH: Trong trường hợp là **tiêu chuẩn** các phần bổ sung có thể, ví dụ như : các chi tiết về xuất bản, lời nói đầu và các chú thích.

11 Xây dựng tài liệu chuẩn

11.1

Chương trình tiêu chuẩn

Kế hoạch công tác của **cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá** liệt kê các hạng mục công việc hiện tại của mình về công tác **tiêu chuẩn hoá**.

10 Structure of normative documents

10.1

body

(of a normative document) set of **provisions** that comprises the substance of a **normative document**

NOTE 1 In the case of a **standard**, the body comprises general elements relating to its subject and definitions, and main elements conveying provisions.

NOTE 2 Parts of the body of a normative document may take the form of annexes (“normative annexes”) for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be **additional elements** only.

10.2

additional element

information that is included in a **normative document** but has no effect on its substance

NOTE In the case of a **standard**, additional elements may include, for example, details of publication, foreword and notes.

11 Preparation of normative documents

11.1

standards programme

working schedule of a **standardizing body**, that lists its current items of **standardization work**

10 Structure des documents normatifs

10.1

corps

(d'un document normatif) ensemble des **disposi-tions** qui contiennent la substance d'un **document normatif**

NOTE 1 Dans le cas d'une **norme**, le corps comprend des éléments généraux relatifs à son objet et à ses définitions, et des éléments principaux qui comportent les dispositions.

NOTE 2 Certaines parties du corps d'un document

normatif peuvent prendre la forme d'annexes («annexes normatives»), pour des raisons pratiques, mais d'autres annexes (informatives) peuvent n'être constituées que par des **éléments complémentaires**.

10.2

élément complémentaire

information figurant dans un **document normatif**

mais n'ayant pas d'effet sur sa substance

NOTE Dans le cas d'une **norme**, les éléments complémentaires peuvent comprendre notamment des détails concernant la publication, un avant-propos et des notes.

11 Préparation des documents normatifs

11.1

programme de normalisation

plan de travail d'un **organisme à activités norma- tives** dressant la liste des questions faisant ou devant faire l'objet de travaux de **normalisation**

10 Структура нормативных документов

10.1

основная часть

)нормативного документа* совокупность **положений**, составляющих содержание **нормативного документа**

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Основная часть **стандарта** включает общие элементы, относящиеся к его **объекту** и определениям, и основные

элементы, передающие основные

положения ПРИМЕЧАНИЕ 2 Для удобства

главы основной части нормативного

документа могут иметь форму приложений

(«нормативных приложений»), однако все

другие (информативные) приложения могут

быть только **дополнительными**

элементами.

10.2

дополнительный элемент

информация, включаемая в **нормативный документ**, но не влияющая на его

содержание

ПРИМЕЧАНИЕ Дополнительные элементы

стандарта включают в себя, например ,

сведения об издании, предисловиеи

примечания.

11 Разработка нормативных документов

11.1

программа по стандартизации

план работы **органа, занимающегося стандартизацией**, в котором

перечисляются названия текущих работ по

стандартизации

11.1.1**Dự án tiêu chuẩn**

Hạng mục công việc cụ thể trong **chương trình tiêu chuẩn**.

11.2**Dự thảo tiêu chuẩn**

Phương án đề nghị của **tiêu chuẩn** dùng để thảo luận rộng rãi, lấy ý kiến hoặc xét duyệt.

11.3**Thời hạn hiệu lực**

Một khoảng thời gian hiện hành của **tài liệu chuẩn** tính từ ngày có hiệu lực do một cơ quan có trách nhiệm quyết định đến khi bị thay thế hoặc huỷ bỏ.

11.4**Rà soát**

Hoạt động kiểm tra một **tài liệu chuẩn** để xác định tài liệu này có được giữ nguyên, thay đổi hoặc huỷ bỏ hay không.

11.5**Đính chính**

Việc loại bỏ những sai sót về mặt in ấn, từ ngữ và những lỗi tương tự khác trong nội dung đã xuất bản của **tài liệu chuẩn**.

CHÚ THÍCH: Kết quả của hiệu đính tùy theo trường hợp cụ thể, là một bản đính chính riêng hoặc là **bản in mới** của tài liệu chuẩn đó.

11.1.1**standards project**

specific work item within a **standards programme**

11.2**draft standard**

proposed **standard** that is available generally for comment, voting or approval

11.3**period of validity**

period of time for which a **normative document** is current, that lasts from the date on which it becomes effective (“effective date”), resulting from a decision of the **body** responsible for it, until it is withdrawn or replaced

11.4**review**

activity of checking a **normative document** to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn

11.5**correction**

removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a **normative document**

NOTE The results of correction may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a **new edition** of the normative document.

TCVN 6450 : 2007

11.1.1

projet de normalisation

sujet d'étude spécifique d'un **programme de normalisation**

11.2

projet de norme

norme proposée, disponible généralement pour commentaires, vote ou approbation

11.3

période de validité

période pendant laquelle un **document normatif** est actuel et qui s'étend de la date d'entrée en vigueur faisant suite à une décision de **l'organisme** qui en est responsable jusqu'à son retrait ou son remplacement

11.4

réexamen

activité de contrôle d'un **document normatif** en vue de décider de sa confirmation, de sa modification ou de son retrait.

11.5

correction

élimination d'erreurs d'impression, de langue ou d'autres erreurs similaires dans le texte publié d'un **document normatif**.

NOTE Les corrections peuvent être présentées de la manière la plus appropriée: soit en les publiant sur une feuille séparée, soit en publiant une **nouvelle édition** du document normatif.

11.1.1

тема

)программы по стандартизации * конкретный рабочий пункт в **программе по стандартизации**.

11.2

проект стандарта

предлагаемый вариант **стандарта**, служащий для широкого обсуждения, голосования или утверждения в качестве **стандарта**.

11.3

срок действия

период времени, в течение которого действует **нормативный документ**, начиная от даты введения его в действие в соответствии с решением ответственного за это **органа** до момента его отмены или замены.

11.4

проверка

деятельность, заключающаяся в рассмотрении **нормативного документа** в целях выяснения, следует ли переутвердить этот документ или его необходимо пересмотреть или отменить.

11.5

поправка

устранение из опубликованного текста **нормативного документа** опечаток, лингвистических и других подобных ошибок

ПРИМЕЧАНИЕ Результаты поправки могут быть представлены соответственно путем опубликования отдельного листка поправок или **нового издания** нормативного документа

11.6**Sửa đổi**

Thay đổi nhỏ, bổ sung hoặc huỷ bỏ những phần nhất định trong nội dung của một **tài liệu chuẩn**.

CHÚ THÍCH: Kết quả của sửa đổi thường được thể hiện bằng việc ban hành một bản sửa đổi riêng đối với tài liệu chuẩn đó.

11.7**Thay thế**

Việc đưa vào tất cả những thay đổi cần thiết vào nội dung và cách trình bày của **tài liệu chuẩn**.

CHÚ THÍCH: Kết quả của thay thế được thể hiện bằng việc ban hành một **bản in mới** của tài liệu chuẩn đó.

11.8**Tái bản**

Bản **tài liệu chuẩn** được in lại mà không có thay đổi nào.

11.9**Tái bản có sửa đổi**

Bản **tài liệu chuẩn** được in mới có những thay đổi so với bản in trước.

CHÚ THÍCH: Ngay cả khi chỉ đưa nội dung của bản **đính chính** hoặc bản **sửa đổi** hiện hành vào phần thể hiện nội dung của tài liệu chuẩn, thì phần thể hiện mới của nội dung tài liệu chuẩn chính là tái bản có sửa đổi.

11.6**amendment**

modification, addition or deletion of specific parts of the content of a **normative document**

NOTE The results of amendment are usually presented by issuing a separate amendment sheet to the normative document.

11.7**revision**

introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a **normative document**

NOTE The results of revision are presented by issuing a **new edition** of the normative document.

11.8**reprint**

new impression of a **normative document** without changes.

11.9**new edition**

new impression of a **normative document** that includes changes to the previous edition

NOTE Even if only the content of existing **correction** or **amendment** sheets is incorporated into the text of a normative document, the new text constitutes a new edition.

11.6

amendement

modification, adjonction ou suppression de parties spécifiques du contenu d'un **document normatif**.

NOTE Les amendements sont habituellement présentés sur des feuilles additionnelles séparées du document normatif.

11.7

révision

introduction de toutes les modifications jugées nécessaires au contenu et à la présentation d'un **document normatif**.

document normatif

NOTE La révision aboutit à la publication d'une **nouvelle édition** du document normatif.

11.8

réimpression

nouvelle impression d'un **document normatif** sans modification

11.9

nouvelle édition

nouvelle impression d'un **document normatif** où sont incorporées les modifications apportées à l'édition précédente.

NOTE Même si les seuls changements apportés au texte d'un document normatif portent sur des points consignés dans des feuilles de **correction** ou d'**amendement**, le nouveau texte obtenu constitue une nouvelle édition.

11.6

изменение

модификация, дополнение или исключение определенных фрагментов **нормативного документа**.

ПРИМЕЧАНИЕ Результаты изменения обычно представляются путем опубликования отдельного листка изменений к нормативному документу.

11.7

пересмотр

внесение всех необходимых изменений в содержание и оформление **нормативного документа**

ПРИМЕЧАНИЕ Результаты пересмотра представляются путем опубликования **нового издания** нормативного документа.

11.8

переиздание

новое печатное издание **нормативного документа** без изменений.

11.9

новое издание

новое печатное издание **нормативного документа**, включающее изменения к предыдущему изданию.

ПРИМЕЧАНИЕ Даже если в текст **нормативного документа** внесено только содержание имеющихся листков **поправок** или **изменений**, новый текст документа является новым изданием.

12 Áp dụng tài liệu chuẩn

CHÚ THÍCH: Một **tài liệu chuẩn** có thể coi là được áp dụng theo hai cách khác nhau. Nó có thể được áp dụng trong sản xuất, thương mại, v.v và có thể được chấp nhận toàn bộ hoặc từng phần trong một tài liệu chuẩn khác. Thông qua tài liệu thứ hai này, nó có thể được áp dụng hoặc chấp nhận lại trong một tài liệu chuẩn đang được xây dựng khác.

12.1

Chấp nhận tiêu chuẩn quốc tế (trong tài liệu chuẩn quốc gia)

Việc xuất bản một **tài liệu chuẩn** quốc gia dựa trên một **tiêu chuẩn quốc tế** tương ứng, hoặc chấp thuận một tiêu chuẩn quốc tế có giá trị như là một tài liệu chuẩn quốc gia, với một số khác biệt được xác định so với tiêu chuẩn quốc tế đó.

CHÚ THÍCH: Trong tiếng Anh, thuật ngữ “adoption” đôi khi có cùng một nghĩa như là “taking over” và đều được gọi là chấp nhận tiêu chuẩn quốc tế thành tiêu chuẩn quốc gia.

12.2

Áp dụng tài liệu định chuẩn

Sử dụng **tài liệu chuẩn** trong sản xuất, thương mại v.v...

12.2.1

Áp dụng trực tiếp tiêu chuẩn quốc tế

Việc áp dụng **tiêu chuẩn quốc tế** mà không qua **chấp nhận** tiêu chuẩn quốc tế đó trong một **tài liệu chuẩn** nào khác.

12 Implementation of normative documents

NOTE A **normative document** can be said to be “implemented” in two different ways. It may be applied in production, trade, etc., and it may be taken over, wholly or in part, in another normative document. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another normative document.

12.1

taking over an international standard (in a national normative document)

publication of a national **normative document** based on a relevant **international standard**, or endorsement of the international standard as having the same status as a national normative document, with any deviations from the international standard identified.

NOTE The term “adoption” is sometimes used to cover the same concept as “taking over”, e.g. “adoption of an international standard in a **national standard**”.

12.2

application of a normative document

use of a **normative document** in production, trade, etc.

12.2.1

direct application of an international standard

application of an **international standard** irrespective of the **taking over** of that international standard in any other **normative document**.

12 Mise en oeuvre des documents normatifs

NOTE Un **document normatif** peut être mis en oeuvre de deux façons: soit par mise en application dans la production, le commerce, etc., soit par reprise, totale ou partielle, dans un autre document normatif. Il peut être alors mis en application par le biais de ce second document ou repris de nouveau dans un autre document normatif.

12.1

reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)

publication d'un **document normatif** national sur la base de la **norme internationale** correspondante ou entérinement de ladite norme internationale avec le même statut qu'un document normatif national, tout écart par rapport à la norme internationale étant identifié

NOTE Le terme «adoption» est parfois employé dans le sens de «reprise», par exemple «adoption d'une norme internationale dans une **norme nationale**».

12.2

application d'un document normatif

utilisation d'un **document normatif** dans la production, le commerce, etc.

12.2.1

application directe d'une norme

internationale application d'une **norme internationale** indépendamment de la **reprise** de ladite norme internationale dans un autre **document normatif**.

12 Применение нормативных документов

ПРИМЕЧАНИЕ Можно говорить о двух различных способах применения **нормативного документа**. Он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо принят полностью или частично в другом нормативном документе. Посредством этого второго документа он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо вновь принят в еще одном нормативном документе.

12.1

принятие международного стандарта (а национальном нормативном документе)

опубликование национального нормативного документа, основанного на соответствующем международном стандарте, или подтверждение, что международный стандарт имеет тот же статус, что и национальный нормативный документ, с указанием любых отклонений от международного стандарта.

ПРИМЕЧАНИЕ Английский термин «adoption» иногда используется для обозначения того же самого понятия, что и термин «taking over». Например, «adoption of an international standard in a **national standard**».

12.2

применение нормативного документа

использование какого-либо **нормативного документа** в производстве, торговле и т.д.

12.2.1

прямое применение международного стандарта

применение **международного стандарта** независимо от принятия данного международного стандарта в любом другом **нормативном документе**.

12.2.2**Áp dụng gián tiếp tiêu chuẩn quốc tế**

Việc áp dụng **tiêu chuẩn quốc tế** qua trung gian một **tài liệu chuẩn** khác trong đó tiêu chuẩn quốc tế đã được chấp nhận.

13 Viện dẫn tiêu chuẩn trong quy chuẩn**13.1****Viện dẫn tiêu chuẩn (trong quy chuẩn)**

Viện dẫn một hoặc nhiều **tiêu chuẩn** thay cho các **điều khoản** chi tiết trong **quy chuẩn**.

CHÚ THÍCH 1: Viện dẫn tiêu chuẩn có thể là viện dẫn có ghi rõ thời điểm, viện dẫn không ghi rõ thời điểm hoặc là viện dẫn chung và đồng thời có thể là viện dẫn chỉ định hoặc viện dẫn chỉ báo.

CHÚ THÍCH 2: Một viện dẫn tiêu chuẩn có được kết hợp với một điều khoản pháp lý tổng quát hơn có tham khảo **thực trạng phát triển kỹ thuật** hoặc **quy tắc kỹ thuật được thừa nhận**. Một điều khoản như vậy cũng có thể đứng độc lập.

13.2 Độ chính xác của viện dẫn**13.2.1****Viện dẫn (tiêu chuẩn) có ghi rõ thời điểm**

Viện dẫn tiêu chuẩn có ghi ký hiệu một hoặc nhiều **tiêu chuẩn** cụ thể, sao cho những lần **thay thế** sau này của tiêu chuẩn hoặc những tiêu chuẩn đó sẽ không được áp dụng trừ khi **quy chuẩn** đó được sửa đổi.

CHÚ THÍCH: Tiêu chuẩn đó thường được ký hiệu bằng số hiệu và thời điểm hoặc lần in của tiêu chuẩn. Cũng có thể ghi cả tên gọi của tiêu chuẩn.

12.2.2**indirect application of an international standard**

application of an **international standard** through the medium of another **normative document** in which it has been taken over.

13 References to standards in regulations**13.1****reference to standards (in regulations)**

reference to one or more **standards** . in place of de-tailed **provisions** within a **regulation**

NOTE 1 A reference to standards is either dated, undated or general, and at the same time either exclusive or indicative.

NOTE 2 A reference to standards may be linked to a more general legal provision referring to the **state of the art** or **acknowledged rules of technology**. Such a provision may also stand alone.

13.2 Precision of reference**13.2.1****dated reference (to standards)**

reference to standards that identifies one or more specific **standards** in such a way that later **revisions** of the standard or standards are not to be applied unless the **regulation** is modified

NOTE The standard is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given.

12.2.2

application indirecte d'une norme internationale

application d'une **norme internationale** par le biais d'un autre **document normatif** dans lequel elle a été reprise

13 Référence aux normes dans la réglementation

13.1

référence aux normes (dans la réglementation)

référence à une ou plusieurs **normes** se substituant à l'énoncé de **dispositions** détaillées dans un **règle-ment**

NOTE 1 Une référence aux normes peut être datée, non datée ou générale; elle peut être exclusive ou indicative.

NOTE 2 Une référence aux normes peut être liée à une disposition légale plus générale se référant à **l'état actuel de la technique** ou à des **règles techniques reconnues**. Une telle disposition peut également se suffire à elle-même.

13.2 Précision de la référence

13.2.1

référence datée (aux normes)

référence aux normes par la désignation d'une ou plusieurs **normes** déterminées de telle façon que les **révisions** ultérieures de cette ou de ces normes ne soient pas applicables à moins d'une modification du **règlement**.

NOTE La norme est généralement désignée par son numéro et une date ou une édition. Son titre peut aussi être mentionné.

12.2.2

косвенное применение международного стандарта

применение **международного стандарта** посредством другого **нормативного документа**, в котором этот **стандарт** был принят.

13 Ссылки на стандарты в регламентах

13.1

ссылка на стандарты (в регламентах)

ссылка на один или несколько **стандартов** вместо детального изложения **положений** в **регламенте**.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Ссылка может быть с твердой идентификацией, со скользящей идентификацией или общей, при этом либо обязательной, либо индикативной.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Ссылка на стандарты может быть связана с более общим юридическим положением, относящимся к **уровню развития техники** или **признанным техническим правилам**. Такое положение может стоять отдельно.

13.2 Точность ссылок

13.2.1

ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией

ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных **стандартов** таким образом, чтобы последующие **пересмотры** стандарта или стандартов имели силу только после внесения изменений в **регламент**

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарт обычно идентифицируется с помощью номера и даты издания или номера издания. Может быть указано и название стандарта.

13.2.2

Viện dẫn (tiêu chuẩn) không ghi rõ thời điểm

viện dẫn tiêu chuẩn có ghi ký hiệu một hoặc nhiều **tiêu chuẩn** cụ thể, sao cho những lần **thay thế** sau này của tiêu chuẩn hoặc những tiêu chuẩn đó sẽ được áp dụng mà không cần phải sửa đổi **quy chuẩn**.

CHÚ THÍCH: Tiêu chuẩn đó thường được ký hiệu chỉ bằng số hiệu của nó. Cũng có thể ghi cả tên gọi của tiêu chuẩn.

13.2.3

Viện dẫn (tiêu chuẩn) chung

Viện dẫn tiêu chuẩn chỉ ra tất cả các tiêu chuẩn của một cơ quan xác định và/hoặc trong lĩnh vực cụ thể mà không nêu riêng rẽ ký hiệu các tiêu chuẩn đó.

13.3 Hiệu lực của viện dẫn**13.3.1**

Viện dẫn (tiêu chuẩn) chỉ định

Viện dẫn tiêu chuẩn chỉ ra rằng chỉ có một cách duy nhất để thoả mãn các **yêu cầu** liên quan của **quy chuẩn kỹ thuật** là tuân thủ tiêu chuẩn đã viện dẫn.

13.2.2

undated reference (to standards)

reference to standards that identifies one or more specific **standards** in such a way that later **revisions** of the standard or standards are to be applied without the need to modify the **regulation**

NOTE The standard is usually identified only by its number. The title may also be given.

13.2.3

general reference (to standards)

reference to standards that designates all **standards** of a specified **body** and/or in a particular field without identifying them individually

13.3 Strength of reference**13.3.1**

exclusive reference (to standards)

reference to standards that states that the only way to meet the relevant **requirements** of a **technical regulation** is to comply with the **standard(s)** referred to

13.2.2

référence non datée (aux normes)

référence aux normes par la désignation d'une ou plusieurs **normes** déterminées de telle façon que les **révisions** ultérieures de cette ou de ces normes soient applicables sans qu'il soit nécessaire de modifier le **règlement**

NOTE La norme n'est généralement désignée que par son numéro. Son titre peut aussi être mentionné.

13.2.3

référence générale (aux normes)

référence aux normes par la désignation de toutes les **normes** d'un **organisme** donné et/ou dans un domaine particulier sans les identifier individuellement

13.3 Force de la référence

13.3.1

référence exclusive (aux normes)

référence aux normes selon laquelle le seul moyen de satisfaire aux **exigences** concernées d'un **règlement technique** est de se conformer à la/aux **norme(s)** citée(s) en référence

13.3.2

référence indicative (aux normes)

référence aux normes selon laquelle l'un des moyens de satisfaire aux **exigences** concernées d'un **règlement technique** est de se conformer à la/aux **norme(s)** citée(s) en référence

NOTE Une référence indicative aux normes est une forme de «**disposition réputée satisfaire à**».

13.2.2

ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией

ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных **стандартов** таким образом, чтобы последующие **пересмотры** указанного стандарта или стандартов имели силу без внесения изменений в **регламент**.

ПРИМЕЧАНИЕ Стандарт обычно идентифицируется только с помощью номера. Может быть указано и название стандарта.

13.2.3

общая ссылка (на стандарты)

ссылка на стандарты, обозначающая все **стандарты**, принятые конкретным **органом** и/или в определенной области, без идентификации их по отдельности.

13.3 Сила ссылок

13.3.1

обязательная ссылка (на стандарты)

ссылка на стандарты, указывающая, что единственным путем достижения **соответствия** определенным **требованиям технического регламента** является соблюдение указанных **стандартов**.

13.3.2

индикативная ссылка (на стандарты)

ссылка на стандарты, указывающая, что одним из путей достижения **соответствия** определенным **требованиям технического регламента** является соблюдение указанных **стандартов**.

ПРИМЕЧАНИЕ Индикативная ссылка на стандарты является формой **положения, направленного на достижение соответствия**.

13.3.2**Viện dẫn (tiêu chuẩn) chỉ báo**

Viện dẫn tiêu chuẩn chỉ ra một trong những cách để thoả mãn các **yêu cầu** liên quan của **quy chuẩn kỹ thuật** là tuân thủ tiêu chuẩn đã viện dẫn.

CHÚ THÍCH: viện dẫn (tiêu chuẩn) chỉ báo là một dạng **điều khoản hướng dẫn thực hiện**.

13.4**Tiêu chuẩn bắt buộc**

Tiêu chuẩn mà việc áp dụng nó là bắt buộc theo luật chung hoặc theo **viện dẫn duy nhất** trong **quy chuẩn**.

14 Đánh giá sự phù hợp

Các thuật ngữ định nghĩa áp dụng theo TCVN/ISO/IEC 17 000.

13.3.2**indicative reference (to standards)**

reference to standards that states that one way to meet the relevant **requirements** of a **technical regulation** is to comply with the **standard(s)** referred to

NOTE An indicative reference to standards is a form of **deemed-to-satisfy provision**.

13.4**mandatory standard**

standard the application of which is made compulsory by virtue of a general law or **exclusive reference** in a **regulation**

14 Conformity assessment

The terms and definitions given in ISO/IEC 17000 apply.

13.3.2

indicative reference (to standards)

reference to standards that states that one way to meet the relevant **requirements** of a **technical regulation** is to comply with the **standard(s)** referred to

NOTE An indicative reference to standards is a form of **deemed-to-satisfy provision**.

13.4

norme obligatoire

norme dont l'application est rendue obligatoire en vertu d'une loi de portée générale ou d'une **réf-erence exclusive** dans un règlement.

14 Évaluation de la conformité

Les termes et définitions donnés dans l'ISO/CEI 17 000 s'appliquent.

13.3.2

индикативная ссылка (на стандарты)

ссылка на стандарты, указывающая, что одним из путей достижения **соответствия** определенным **требованиям технического регламента** является соблюдение указанных **стандартов**.

ПРИМЕЧАНИЕ Индикативная ссылка на стандарты является формой **положения, направленного на достижение соответствия**.

13.4

обязательный стандарт

стандарт, применение которого обязательно по общему закону или в соответствии с **обязательной ссылкой** в **регламенте**.

14 Подтверждение соответствия

Для использования настоящего документа применимы термины и определения данные в ИСО /МЭК 17 000.